

## **PERSONAL INFORMATION COLLECTION STATEMENT** **(BẢN THU THẬP DỮ LIỆU CÁ NHÂN)**

The personal data collected from applicants and/or their parents/guardians pursuant to this application form will be handled by our staff, kept confidential and used by British Vietnamese International School Ho Chi Minh City (the “School”, “we” or “us”) for lawful and relevant purposes including but not limited to:

*Dữ liệu cá nhân được thu thập từ học sinh và/ hoặc cha mẹ/ người giám hộ theo đơn xin nhập học sẽ được nhân viên của Trường xử lý, bảo mật và sử dụng bởi Trường Quốc tế Anh Việt Thành phố Hồ Chí Minh (gọi tắt là “Trường” hoặc “chúng tôi”) cho các mục đích hợp pháp và liên quan, bao gồm nhưng không giới hạn đối với:*

- (a) assessing the suitability of applicants’ admission to the School;  
*đánh giá mức độ phù hợp của học sinh khi dự tuyển vào Trường;*
- (b) processing applications for admission;  
*xử lý các đơn xin nhập học;*
- (c) verification of the applicant’s examination results, academic records and other information;  
*xác minh kết quả các bài kiểm tra, hồ sơ học tập cũng như các thông tin khác;*
- (d) school administration and operation after admission;  
*quản lý và vận hành trong Trường sau khi hồ sơ được nhận;*
- (e) sending communications to parents and students including but not limited to newsletters and information about events and extra-curricular activities provided by the School or third party providers;  
*cung cấp thông tin liên lạc cho Phụ huynh và học sinh bao gồm (nhưng không giới hạn) với các thư thông báo và thông tin về các sự kiện cùng hoạt động ngoại khóa do Trường hoặc bên thứ ba thực hiện;*
- (f) statistical and research purposes;  
*mục đích thống kê và nghiên cứu;*
- (g) other school related purposes; and  
*các mục đích liên quan khác của Trường; và*
- (h) alumni activities.  
*hoạt động của cựu học sinh.*

If any of our communications constitute direct marketing we will separately seek your consent where required by law.

*Nếu bất kỳ hoạt động truyền thông nào của chúng tôi liên quan tới việc quảng bá trực tiếp, chúng tôi sẽ cần đến sự chấp thuận của Quý vị theo yêu cầu của pháp luật.*

We may disclose some of the data to third parties such as agencies (including the Vietnamese government), service providers and contractors (whether within or outside the jurisdiction in which the School is located) appointed by us to undertake some of our academic, pastoral and administrative functions. This includes transferring data between affiliates. We will not disclose any personal data to any external bodies or organisations unless:

*Chúng tôi có thể tiết lộ một vài dữ liệu của học sinh cho các bên thứ ba như các cơ quan (bao gồm chính phủ Việt Nam), nhà cung cấp dịch vụ và nhà thầu (cho dù là trong hay ngoài quyền hạn của nơi mà Trường đặt chi nhánh) được chúng tôi bổ nhiệm để đảm nhận các chức năng học thuật, hỗ trợ và hành chính. Điều này được áp dụng với trường hợp chuyển giao dữ liệu giữa các Trường thành viên trong Tổ chức. Chúng tôi sẽ không tiết lộ bất kỳ thông tin cá nhân của học sinh cho cá nhân hoặc tổ chức bên ngoài nào, trừ khi:*

- (a) Such disclosure is expressly provided for under this Statement;  
*Nội dung tiết lộ được quy định rõ ràng trong Bản tuyên bố này;*

- (b) Permitted to do so by the applicant or his/her parent/guardian; and/or  
*Được chấp thuận bởi học sinh hoặc cha mẹ/ người giám hộ; và/hoặc*
- (c) Permitted or required by law.  
*Được chấp thuận hoặc yêu cầu bởi pháp luật.*

Personal data may be stored in our or our affiliates' database systems (which may be located within or outside the jurisdiction in which the School is located) and online portals and where application is successful, such personal data will form part of the applicant's official student records. It may also be stored in online student resources such as the global classroom.

*Các dữ liệu cá nhân có thể được lưu trữ trong hệ thống cơ sở dữ liệu của các Trường thành viên (có thể thuộc hoặc không thuộc nơi mà Trường đặt tại) cùng các cổng thông tin trực tuyến và khi đơn ứng tuyển thành công, những dữ liệu cá nhân này sẽ là một phần trong hồ sơ chính thức của học sinh và cũng có thể được lưu trữ trong cơ sở dữ liệu trực tuyến của học sinh như lớp học toàn cầu.*

Where such personal data is not required to be retained by law, such personal data may be destroyed within 24 months following rejection of the application or otherwise as required or permitted by law.

*Khi những dữ liệu cá nhân này không còn được pháp luật yêu cầu giữ lại, chúng có thể bị hủy trong vòng 24 tháng kể từ khi đơn xin nhập học bị từ chối hoặc khi Pháp luật yêu cầu hủy chấp thuận.*

If a Parent Teacher Associations (PTA) is established, we may provide such personal data to the relevant PTA for inclusion in the PTA directory and other PTA activities. If an applicant or his/her parents/guardians do not wish for such data to be included in the PTA directory, please inform us.

*Nếu Hội Phụ huynh học sinh được thành lập, chúng tôi có thể sẽ cung cấp những dữ liệu cá nhân trên cho Hội Phụ huynh học sinh có liên quan để bổ sung vào các thư mục và những hoạt động khác của Hội. Nếu một học sinh hoặc cha mẹ/ người giám hộ không đồng ý việc đưa thông tin trên vào các thư mục của Hội Phụ huynh học sinh, vui lòng thông báo cho chúng tôi.*

We may place a student's photo, video footage, name or school work in our or our affiliates' website, social media, marketing materials, corporate communications (including annual reports) or publications.

*Chúng tôi có thể sẽ công bố ảnh của học sinh, phim tài liệu, tên hoặc các hoạt động học tập trên website của Trường hoặc website của các Trường thành viên, các phương tiện truyền thông, tài liệu quảng bá, các hình thức truyền thông của doanh nghiệp (bao gồm báo cáo thường niên) hoặc các ấn phẩm.*

In the event that a student already has a sibling at the School, the records of such sibling will be updated according to the data provided on the new student's enrolment form where relevant.

*Trong trường hợp nếu một học sinh đã có một anh/ chị/ em ruột học tại Trường, thông tin của anh/ chị/ em này của học sinh sẽ được cập nhật theo dữ liệu được cung cấp sẵn trong đơn ghi danh học sinh mới khi cần.*

Failure to provide the requested data may result in us being unable to process the application and may influence the outcome of the application.

*Việc không cung cấp các dữ liệu được yêu cầu có thể khiến đơn xin nhập học không được xử lý và có thể ảnh hưởng đến kết quả của đơn xin nhập học.*

All practicable and reasonable steps will be taken to ensure that personal data held by us is accurate. We will take all practicable steps to ensure security of the personal data and to avoid unauthorised or accidental access, collection, use, disclosure, copying, modification, disposal, erasure or other use.

*Để đảm bảo tính chính xác cho dữ liệu cá nhân được chúng tôi lưu trữ, tất cả quy trình hợp lý và đúng trình tự sẽ được thực hiện. Chúng tôi sẽ dùng các biện pháp phù hợp để chắc chắn tính bảo mật của dữ liệu cá nhân và tránh việc truy cập, thu thập, sử dụng, tiết lộ, sao chép, chỉnh sửa, xử lý, tẩy xóa hoặc các phương thức sử dụng trái phép hoặc tình cờ khác.*

Requests for access and correction personal data held by the School should be addressed in writing to the Principal (addressed to the School). We may levy a charge for accessing the information.

*Những yêu cầu cho việc truy cập và hiệu chỉnh các dữ liệu cá nhân lưu trữ tại Trường cần được thông báo bằng văn bản đến Hiệu trưởng (gửi về Trường). Chúng tôi có thể sẽ tính phí cho việc truy cập thông tin này.*



The terms of the School's privacy policy can be found at:

<http://www.nordangliaeducation.com/en/our-schools/vietnam/ho-chi-minh-city/bvis/privacy-and-website-and-cookie-policy>

*Các điều khoản về chính sách bảo mật của trường có thể được xem tại:*

<http://www.nordangliaeducation.com/vi/our-schools/vietnam/ho-chi-minh-city/bvis/privacy-and-website-and-cookie-policy>

## **Acknowledgment**

### ***Bản xác nhận***

I have read and fully understand the above contents and acknowledge that I accept these terms voluntarily and freely.

*Tôi đã đọc và hiểu đầy đủ các nội dung phía trên và tôi đồng ý với các điều khoản này một cách tự nguyện và tự do.*

.....  
Name of parent/guardian  
*Tên của Phụ huynh/ người giám hộ*

.....  
Signature of parent/guardian  
*Chữ kí của Phụ huynh/ người giám hộ*

.....  
Name of student  
*Tên của học sinh*

.....  
Student's date of birth  
*Ngày sinh*

.....  
Date  
*Ngày*